

CHŒUR

# Nicolas de Grigny

JEAN-MARIE PUISSANT

# Sacred Music

Chœur et harpe

Oeuvres de Tavener, Holst,  
Barber, Britten,  
Vaughan, Williams

Jean-Marie PUISSANT, direction  
Mélanie DUTREIL, harpe  
Ensemble de solistes ALLEGRI  
Chœur Nicolas de Grigny  
Chœur VARIATIO

**samedi 24 novembre 20h30**  
**dimanche 25 novembre 17h**

**Chapelle st Joseph**  
**177 rue des capucins Reims**



Réservations : FNAC-Carrefour-Géant 0 892 68 36 22 (34 cts/mn) [www.choeurnicolasdegrigny.com](http://www.choeurnicolasdegrigny.com)  
Tarifs : 25€ (soir du concert) 20€ (prévente 06 20 23 44 36) 15€ étudiants et demandeurs d'emploi



**JEAN-MARIE PUISSANT A CHOISI DE REUNIR  
SES TROIS ENSEMBLES**



**Variatio**



**Allegri**



**Choeur Nicolas de Grigny**

# **SACRED MUSIC**

## **PROGRAMME**

**TAVENER : Funeral Ikos**

**BRITTEN : Ceremony of Carols**

Chœur de femmes Variatio avec harpe (Mélanie Dutreil)

Solistes : Marina Maireaux, Angèle Meunier

**BRITTEN : Hymn to the Virgin**

Ensemble de Solistes Allegri

**BARBER : Agnus Dei**

**HOLST : Choral Hymns**

Chœur de femmes CNG avec harpe (Mélanie Dutreil)

**VAUGHAN WILLIAMS : Messe en sol mineur  
pour solistes et double chœur**

CNG, Variatio et quatuor de l'Ensemble Allegri

Solistes : Marina Maireaux, Angèle Meunier, Damien Briand,  
Stéphane Candat

**Direction : Jean-Marie Puissant**

## Le chœur Nicolas de Grigny

CHŒUR  
*Nicolas de Grigny*  
JEAN-MARIE PUISSANT

Le Chœur Nicolas de Grigny, placé depuis 1992, sous la direction musicale de **Jean-Marie Puissant**, réunit des choristes de Reims et sa région. Son effectif variable, du

quatuor vocal au grand chœur symphonique, et ses diverses formations, (chœur de femmes, chœur d'hommes, chœur de chambre et ensemble vocal lui permettent d'aborder tous les répertoires, de la période baroque à nos jours et de s'adapter à tous lieux, salons, théâtres, cathédrales ou stade en concert ou en spectacle mis en scène.

Le CNG a chanté sous la direction de Michel Corboz, Jean-Claude Malgoire, Yoel Lévi, Jacques Mercier, avec lequel il a obtenu un **Diapason d'Or en 2007** pour son enregistrement d'œuvres de Gabriel Pierné (Label Timpani) avec l'Orchestre National de Lorraine. Régulièrement engagé par les orchestres nationaux ou les grands festivals, il a interprété les productions lyriques du Stade de France : Verdi : Nabucco (2008) et Aïda (2010)

*Le Chœur Nicolas de Grigny bénéficie du soutien de la Ville de Reims, du Conseil Général de la Marne et du Conseil Régional de Champagne-Ardenne, (ORCCA).*

Site Internet : [www.choeurnicolasdegrigny.com](http://www.choeurnicolasdegrigny.com)

## L'Ensemble de solistes Allegri

L'Ensemble de Solistes ALLEGRI est constitué de jeunes chanteurs professionnels qui interprètent « à 1 par voix », un répertoire allant du baroque au contemporain, sous la direction de **Jean-Marie Puissant**. Ils sont encadrés par plusieurs artistes confirmés (Valérie Millot, cantatrice, Elodie Marchal-Raimond, accompagnatrice, Nicolas Pattier, chef de chœur assistant) et sont choisis par production en fonction du style de musique abordé. Ils chantent donc

des œuvres en soliste, duo ou ensemble de 3 à 20 chanteurs, a cappella, avec piano ou orgue et avec orchestre. Dans son souci de recherche esthétique, les lumières et la mise en scène sont confiées à **Angélique Persem**. Le premier concert de l'Ensemble ALLEGRI eut lieu à Guignicourt le 2 juillet 2011 avec un programme baroque, suivi de 25 autres prestations, dont plusieurs à Paris, en l'église Saint Germain des Prés.

Site Internet : [www.ensembleallegri.com](http://www.ensembleallegri.com)



## Le chœur Variatio



Né à la fin de l'année 2004, le Chœur VARIATIO s'est fixé l'objectif ambitieux de constituer un ensemble vocal de haut niveau autour de Sénart.

Pour y parvenir, Variatio s'est adjoint les services d'un musicien Combs-la-Villais, Jean-Marie Puissant, à la fois chanteur, chef de chœur et chef d'orchestre renommé (Chœur Nicolas de Grigny, Ensemble Allegri, Quatuor Féminin de Paris, Chœur National des Jeunes). Les choristes bénéficient également de la virtuosité vocale de Lisette Mecattini, soliste, professeur de chant à la Maîtrise de Radio France et au Conservatoire de Savigny-le-Temple. Enfin, l'encadrement est complété par le soutien d'un pianiste professionnel, Olivier Dauriat, professeur assistant dans la classe de formation musicale pour les étudiants chanteurs au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris. Ainsi constitué, le Chœur Variatio entend rayonner sur l'ensemble de la Ville Nouvelle de Sénart pour élargir ensuite son audience au niveau régional. Association loi 1901, le Chœur Variatio rassemble des chanteurs expérimentés mais non professionnels. Les choristes sont recrutés sur audition et sélectionnés sur leurs compétences vocales et musicales ainsi que sur leur autonomie, afin d'aborder un répertoire exigeant allant de l'époque baroque à nos jours. *Le Chœur Variatio bénéficie du soutien des villes de Savigny-le-Temple et Combs-la-Ville, du SAN de Sénart et du Conseil Général de Seine et Marne, ainsi que du Crédit Mutuel de Sénart et de Novoviande.*

Site Internet : <http://cvariatio.free.fr/>

### Restauration de la chapelle : encore 480 pierres + le vitrail des 1 000 donateurs !



**SAINT-JOSEPH**  
Reims  
Amis de la chapelle

Après la restauration de la flèche, de la toiture et de la façade de la rue de Venise, les « Amis de la chapelle » doivent encore collecter 480 pierres pour financer la restauration des autres façades de la chapelle. Chaque Rémois est également invité à participer au financement du vitrail des 1 000 donateurs. Laissez la trace de votre générosité dans les murs et dans les futurs vitraux de la chapelle !

**Dons à l'ordre de « Fondation du patrimoine – chapelle Saint-Joseph »**

**Contact : Pierrick Levesque – 06 23 84 33 21**

**[www.amisdela chapelle.com](http://www.amisdela chapelle.com)**

## Jean-Marie Puissant

Chanteur sous la direction des plus grands maestros tels Herreweghe, Christie, Boulez, Barenboïm, J.E.Gardiner et bien d'autres, Jean-Marie Puissant étudie, en parallèle, la direction de chœur avec Eric Ericson puis la direction d'orchestre en France, en Suisse, Hongrie et Italie.



Directeur musical du Chœur Nicolas de Grigny de Reims, du Chœur Variatio, du Quatuor Féminin de Paris et du Chœur National des Jeunes (ACJ), il crée le Chœur de l'Université Sorbonne Nouvelle et assure la direction musicale de 76 chorales des collèges en région parisienne. Assistant de William Christie en 1995, il prépare le chœur des Arts Florissants pour une série de concerts consacrés à des œuvres de Mozart. En 2011 ; il crée un nouvel ensemble : l'Ensemble de Solistes Allegri, dont la particularité est d'interpréter des œuvres de toutes époques à 1 par voix, du solo à l'ensemble de 12 ou 16 chanteurs. Plusieurs orchestres ont travaillé sous sa direction dont l'Orchestre National d'Ile-de-France, la Savaria Symphonia de Hongrie, la Philharmonie de Lorraine, l'Orchestre Paris-Sorbonne, l'Orchestre Lamoureux, l'Orchestre de l'Opéra de Reims, l'Académie Sainte Cécile, ainsi que le Quatuor Parisii, le Quatuor Arpeggione et des solistes parmi lesquels Françoise Pollet, Dominique Visse, Nora Gubisch, Marie-Joséphé Jude, etc. Eclectique, il aborde aussi bien les grandes œuvres du répertoire lyrique (*Carmen* de Bizet, *Faust* de Gounod, les comédies musicales de L.Berstein...) que le répertoire sacré, du baroque au contemporain. Invité à plusieurs reprises par l'Opéra de Reims, Jean-Marie Puissant a notamment interprété la « *Création* » de Haydn et plusieurs concerts consacrés à Prokofiev : Concerto pour piano n°1, Alexandre Nevsky, Ivan le Terrible... Il est régulièrement invité à se produire avec le Chœur Nicolas de Grigny par de nombreux festivals et prépare les chœurs pour l'Orchestre National d'Ile-de-France, l'Orchestre National de Lorraine, l'Orchestre de Picardie, l'Orchestre de l'Opéra de Reims, La Grande Ecurie et la Chambre du Roy... Plusieurs concerts, placés sous sa direction, ont été enregistrés (CD, DVD, Radio) et diffusés sur diverses chaînes de télévision. Jean-Marie Puissant a représenté la France lors de concerts en Israël et Slovaquie, avec un chœur international de femmes et en Chine, avec le Chœur National des Jeunes (ACJ). Il est souvent invité comme membre de jury pour des concours internationaux et des Master-classes (« Florilèges » de Tours, « Singing World » de Saint Petersburg, Europa Cantat en Estonie, Festival Ramos au Portugal, etc.).

**FUNERAL IKOS (TAVENER)**

Why these bitter words of the dying, o brethren,  
which they utter as they go hence?

I am parted from my brethren.

All my friends do i abandon and go hence.

But whither i go, that understand i not,

neither what shall become of me yonder;

only God who hath summoned me knoweth.

But make commemoration of me with the song:

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

But whither now go the souls?

How dwell they now together there?

This mystery have i desired to learn; but none can impart  
aright.

Do they call to mind their own people, as we do them?

Or have they forgotten all those who mourn them and make  
the song:

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

We go forth on the path eternal, and as condemned,  
with downcast faces, present ourselves before the only God  
eternal.

Where then is comeliness? Where then is wealth?

Where then is the glory of this world?

There shall none of these things aid us, but only to say oft  
the psalm:

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

If thou hast shown mercy unto man, o man,

that same mercy shall be shown thee there;

and if on an orphan thou hast shown compassion,

the same shall there deliver thee from want.

If in this life the naked thou hast clothed,

the same shall give thee shelter there, and sing the psalm:

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Youth and the beauty of the body fade at the hour of death,  
and the tongue then burneth fiercely, and the parched throat  
is inflamed.

The beauty of the eyes is quenched then, the comeliness of  
the face all altered,

the shapeliness of the neck destroyed; and the other parts  
have become numb,

nor often say: Alleluia! Alleluia! Alleluia!

With ecstasy are we inflamed if we but hear that there is  
light eternal yonder;

that there is Paradise, wherein every soul of Righteous Ones  
rejoiceth.

Let us all, also, enter into Christ, that we may cry aloud thus  
unto God:

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Pourquoi ces paroles amères des mourants,  
O, frères, qu'ils prononcent quand ils partent d'ici?  
Je suis séparé de mes frères.

Tous mes amis, je les abandonne, et pars d'ici.

Mais où que j'aille, je ne comprends pas cela, ni ce  
qu'il adviendra de moi là-bas.

Seul Dieu, qui m'a appelé, le sait.

Mais rappelez-vous de moi en chantant : Alleluia,  
etc....

Mais où vont maintenant les âmes?

Comment vivent-elles ensemble là-bas?

J'ai désiré éclaircir (apprendre) ce mystère, mais  
personne n'a la (bonne) réponse.

Est-ce qu'elles se rappellent leurs proches, comme  
nous nous rappelons d'elles?

Où ont-elles oublié tous ceux qui les pleurent et qui  
chantent : Alléluia, etc....

Nous avançons sur le chemin éternel, et, selon notre  
sort (comme nous y sommes condamnés),  
avec nos visages baissés, nous nous présentons devant  
le seul Dieu éternel.

Où donc est alors la beauté?

Où est alors la richesse?

Où est alors la gloire de ce monde?

Rien de tout cela ne nous aidera, sauf à chanter  
souvent le psaume : Alléluia, etc.....

Si tu as eu pitié de l'homme,

O, homme, tu recevras la même pitié là-bas, et si tu  
as eu de la compassion pour l'orphelin,  
celui-ci te délivrera du besoin là-bas.

Si en cette vie, tu as vêtu celui qui était nu, il te  
donnera refuge là-bas, et chantera le psaume :  
Alléluia, etc....

La jeunesse et la beauté du corps pâlisent  
(disparaissent) à l'heure de la mort,

et la langue brûle alors atrocement, et la gorge  
asséchée est enflammée.

La beauté des yeux est éteinte alors, la grâce du  
visage tout altérée, la belle allure de la nuque  
détruite.

Et les autres parties deviennent insensibles, et ne  
peuvent dire : Alléluia, etc...

D'extase nous sommes enflammés si seulement nous  
entendons qu'il y a une lumière éternelle au-delà,  
qu'il y a le Paradis, où chaque âme parmi les justes se  
réjouit.

Entrons tous en Christ, afin que nous puissions tous  
chanter à haute voix vers Dieu : Alléluia, etc....

## CEREMONY OF CAROLS (BRITTEN)

### 1. Procession

Hodie Christus natus est  
hodie Salvator apparuit  
hodie in terra canunt angeli  
laetantur archangeli  
hodie exultant justi dicentes  
gloria in excelsis Deo,  
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

### 2. Wolcum, Yole!

Wolcum be thou hevenè  
Wolcum Yole!/Wolcum, born in  
one morning,/Wolcum for whom  
we sall (shall) sing Wolcum,  
Thomas marter (martyr)  
one,/Wolcum, seintes (saints) lefe  
(lief) and dere (dear)/Wolcum Yole  
!

Wolcum, Innocentes every  
one,/Wolcum, Twelfth Day both in  
fere (fare),/Wolcum Yole !/Wolcum  
be ye, Stevenc and Jon,/Wolcum be  
ye good New Yere (year),  
O good New Yere, Wolcum Yole !

### Candelmesse (-mass), Quene (queen) of bliss,

Wolcum bothe to more and  
lesse./Wolcum be ye that are  
here/Wolcum alle and make good  
cheer./Wolcum alle another  
yere,/Wolcum Yole ! Wolcum !

### 3. There is no rose (anon. 14ème s.)/There is no rose of such vertu (virtue)/As is the rose that bare (bore) Jesu.

Alleluia, Alleluia/Heaven and earth  
in litel (little) space, Res miranda,  
Res miranda,/By that rose we may  
well see

There be one God in persons  
three,/Pares forma, pares  
forma./The aungels (angels) sungen  
the shepherds to :

Gloria in excelsis, Gloria in excelsis  
Deo!/Gaudeamus,

Gaudeamus,/Leave we all this  
werldly (worldly) mirth,  
and follow we this joyful  
birth,/Transeamus,  
transeamus./Alleluia, Res miranda,  
Pares forma,  
Gaudeamus, Transeamus.

### 4a. That yongë (young) child (anon. 14ème)

That yongë child when it gan  
weep/With song she lulled him  
asleep :/That was so sweet a  
melody/It passed alle  
minstrelsy./The nightingale sang  
also,/Her song is hoarse and noight  
(naught) thereto :

Whoso attendeth (attends) to her  
song/And leaveth the first then doth  
(does) he wrong.

### 1. Procession

Aujourd'hui le Christ est  
né/Aujourd'hui le Sauveur est  
apparu /Aujourd'hui sur terre  
les anges chantent/Les  
archanges se  
réjouissent/Aujourd'hui les  
justes exultent en disant :  
gloire à Dieu au plus haut,  
Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

### 2. Bienvenue à Noël

Bienvenu sois-tu, roi des cieux,  
Bienvenue à Noël !/Bienvenue à  
toi né ce matin,/Bienvenue à toi  
pour qui nous allons chanter  
!/Bienvenue, Thomas le  
martyr,/Bienvenue, saints aimés  
et chers,/Bienvenue à Noël  
!/Bienvenue, chacun des  
Innocents,/Bienvenue,  
Epiphanie (12e jour) en même  
temps,/Bienvenue à Noël  
!/Bienvenus soyez-vous, Etienne  
et Jean,/Bienvenue soyez-vous,  
bonne et nouvelle année,  
O bonne et nouvelle année,  
bienvenue à Noël !

Purification de la Vierge (la  
Chandeleur), Reine de  
béatitude,/Bienvenue, les grands  
et les petits,/Bienvenue, ceux qui  
sont ici/Bienvenus à tous, et  
réjouissez-vous./Bienvenue à  
tous en la nouvelle  
année,/Bienvenue à Noël !  
Bienvenue !

3. Il n'y a nulle rose  
Il n'y a nulle rose égale en  
vertu/À la rose qui porta  
Jésus./Alléluia, Alléluia.  
Car dans cette rose contenus  
étaient/Le ciel et la Terre en peu  
d'espace./Chose admirable,/Par  
cette rose nous voyons  
bien/Qu'il y a un Dieu en trois  
personnes/De même nature,/Les  
anges chantent aux  
bergers/Gloire au plus haut,  
Gloire à Dieu au plus haut  
!/Réjouissons-nous,/Laissons  
cette joie profane,  
Et suivons cette heureuse  
naissance

Avançons./Alléluia, Chose  
admirable, De même  
forme,/Réjouissons-nous,  
Avançons.

4a. Ce jeune enfant  
Ce jeune enfant lorsqu'il  
pleurait/Par son chant elle le  
berçait et l'endormait : C'était  
une si douce mélodie/Qu'elle  
outrepassait tout l'art des  
ménestrels.

Le rossignol chantait aussi :/Son

Le rossignol chantait aussi :/Son

Le rossignol chantait aussi :/Son

### 6. This little Babe (R.

Southwell 1561-1595)  
This little Babe so few  
days old,/Is come to rife  
Satan's fold:/All hell doth  
(does) at his presence  
quake,/Though he himself  
for cold do shake ;/For in  
this weak unarmed  
wise/The gates of hell he  
will surprise./With tears he  
fights and wins the field,  
His naked breast stands for  
a shield,/His battering shot  
are babish cries,/His  
arrows looks of weeping  
eyes/His martial ensigns  
Cold and Need,  
And feeble Flesh his  
warrior's steed./His camp  
is pitched in a stall,/His  
bulwark but a broken  
wall,/The crib his trench,  
haystalks his stakes,/Of  
shepherds he his musters  
makes,/And thus, as sure  
his foe to wound,/The  
angels trumps alarum  
sound./My soul, with  
Christ join thou in fight,  
Stick to the tents that he  
hath pight (has  
pitched),/Within his crib is  
surest ward;/This little  
Babe will be thy guard./If  
thou wilt foil thy foes with  
joy,/Then flit not from this  
heavenly Boy.

### 7. Interlude (harpe solo)

8. In Freezing Winter  
Night (R.  
Southwell)/Behold, a silly  
tender babe,/In freezing  
winter night,/In homely  
manger trembling  
lies,/Alas, a piteous  
sight!/The inns are full; no  
man will yield/This little  
pilgrim bed./But forced he  
is with silly beasts/In crib  
to shroud his head./This  
stable is a Prince's  
court,/This crib his chair of  
State;/The beasts are parcel  
of his pomp./This/The  
wooden dish his plate./The  
persons in that poor  
attire/His royal liveries  
wear;/The Prince himself  
is come from heaven;  
This pomp is prized  
there./With joy approach, O  
Christian wight,/Do  
homage to thy King ;/And  
highly praise his humble

### 6. Ce petit enfant

Ce petit être de quelques  
jours,/Est venu s'emparer  
du repaire de Satan :/Tout  
l'enfer en sa présence  
tremble,/Bien que lui-  
même tremble de froid  
;/Car par sa sagesse faible  
et désarmée

Les portes de l'enfer il va  
forcer./Par ses larmes il se  
bat et vainc,/Sa poitrine  
nue pour bouclier,/Pour  
projectile ses cris  
d'enfants,

Pour flèches le regard de  
ses yeux en pleurs,/Pour  
étendards le Froid et la  
Faim,/Et la Chair faible  
pour destrier./Son camp  
est dressé dans une  
étable,/Son rempart n'est  
qu'un mur écroulé,

La mangeoire son fossé, les  
brins de foin ses piques,  
Des bergers il forme ses  
troupes,/Et ainsi, certaines  
de blesser l'ennemi,/Les  
trompettes des anges  
sonnent l'alarme./Mon  
âme, joins-toi au Christ  
dans ce combat,/Occupe les  
tentes qu'il a

dressées,/Dans sa  
mangeoire est l'abri le plus  
sûr ;/Ce petit être sera ton  
gardien./Si tu veux défaire  
tes ennemis dans la joie,  
Alors ne déserte pas ce  
divin Enfant.

### 7. Dans la glaciale nuit d'hiver

Regardez, un tendre enfant  
débile (faible),/Dans la  
glaciale nuit d'hiver,/Dans  
une simple mangeoire est  
étendu tremblant,/Hélas  
quelle triste vue !/Les  
auberges sont pleines ; nul  
ne veut céder/De lit à ce  
petit pèlerin./Il est forcé de  
demeurer avec des bêtes  
stupides/(qui ne parlent  
pas)

Dans une mangeoire, de  
blottir sa tête./Cette étable  
est la cour d'un  
Prince,/Cette mangeoire  
son Trône,/Les bêtes font  
partie de sa suite./Ce plat  
en bois est tout son  
service./Les gens habillés  
pauvrement Portent sa  
livrée royale ;/Ce Prince  
est descendu du ciel en

<p><b>4b. Balulalow</b> (Wedderburn 1548-1561) O my deare hert, (heart) young Jesu sweet (sweet), /Prepare thy credil (cradle) in my spreit (spirit), And I sall (shall) rock thee to my hert ;/And never mair (more) from thee depart. But I praise thee evermoir (-more)/with sanges (songs) sweet unto thy gloir (glory) ; The knees of my hert sall I bow,/And sing that richt (right) Balulalow, and sing lulalow lulalow!</p> <p><b>5. As dew in Aprille</b> (vers 1400)/I sing of a maiden That is makèles (mateless) :/King of all kings To her son she ches (chose)./He came also stille There his moder (mother) was/As dew in Aprille That falleth (falls) on the grass./He came also stille To his moder bour (bower), As dew in Aprille That falleth on the flour (flower)/He came also stille There his moder lay,/As dew in Aprille That falleth on the spray./Moder and mayden Was never none but she:/Well may such a lady Goddes moder be.</p>	<p>chant est rauque et faible en comparaison ; <b>Quiconque écoute son chant</b> (celui du rossignol)/Et se détache du premier (de la Vierge), alors il agit mal.</p> <p><b>4b. Berceuse</b> Ô mon cher coeur, jeune Jésus doux, Dresse ton berceau dans mon âme,/Et je te bercerais sur mon coeur ;/Et plus jamais loin de toi n'irai./Mais je te louerai toujours/Par de doux chants à ta gloire ; Les genoux de tout mon coeur je plierai, Et chanterai cette juste berceuse !</p> <p><b>5. Comme rosée en avril</b> Je chante une vierge Qui est sans époux : Le Roi des Rois Pour fils elle choisit. Il vint tout doucement Là où sa mère se tenait/Comme rosée en avril Qui tombe sur l'herbe./Il vint tout doucement Dans la chambre de sa mère./Comme rosée en avril Qui tombe sur les fleurs./Il vint tout doucement Là où sa mère reposait, Comme rosée en avril Qui tombe sur la ramure./Mère et vierge (en même temps) N'y eut jamais d'autre qu'elle :/Une telle dame peut vraiment Être la mère de Dieu.</p>	<p>pomp, wich he from Heav'n doth bring.</p> <p><b>9. Spring Carol</b> (William Cornish 16ème siècle) Pleasure it is To hear iwis (y-wis),/The Birdès sing, The deer in the dale,/The sheep in the vale, The corn springing./God's purvayance For sustenance/It is for man. Then we always To him give praise/And thank him than.</p> <p><b>10. Deo Gracias</b> (anonyme 15ème s.)/Deo gracias ! Deo gracias !/Adam lay ibounden (y-bound), bounden in a bond; Four thousand winter thought he not to (too) long./Deo gracias ! Deo gracias !/And all was for an appil (apple) that he tok (took)./As clerkès finden written in their book./Deo gracias ! Deo gracias !/Ne haddè never our lady/A ben (have been) hevenè quene (heavenly queen)/Blessèd be the time That appil takè (taken) was,/Therefore we moun (may) singen./Deo gracias Deo gracias</p> <p><b>11. Recession</b> Hodie Christus natus est...</p>	<p>personne./Cette suite-là y est prisée./Approche avec joie, Ô homme chrétien, Rend hommage à ton Roi ; Et loue au plus haut son humble compagnie, Qu'il amène avec lui du ciel.</p> <p><b>9. Chant de printemps</b> C'est grand plaisir D'entendre en vérité/Les oiseaux chanter, Le cerf dans le vallon, Les moutons dans la vallée, Le blé qui pousse. C'est la providence divine Comme nourriture, Elle est destinée à l'homme. Aussi toujours nous Lui rendons grâces Et l'en remercions.</p> <p><b>10. Rendons grâces à Dieu</b> Adam se trouvait lié, lié par un lien ; Quatre mille hivers ne lui parurent pas si longs. Et tout était à cause d'une pomme qu'il cueillit. Ainsi que les savants le trouvent écrit dans leur livre. Si cette pomme n'avait été cueillie, Jamais n'aurait notre Dame eut été reine du ciel. Béni soit l'instant Où la pomme fut cueillie, C'est pourquoi nous pouvons chanter <b>Rendons grâces à Dieu !</b> <b>11. Récession</b> Aujourd'hui le Christ est né....</p>
--	--	--	--

### HYMN TO THE VIRGIN (BRITTEN)

<p>Of one that is so fair and bright Velut maris stella, [Like the star of the sea] Brighter than the day is light, Parens et puella: [Mother and maiden] I cry to thee, thou see to me, Lady, pray thy Son for me Tam pia, [So tender] That I may come to thee. Maria! All this world was forlorn Eva peccatrice, [Eve having been a sinner] Till our Lord was y-born De te genetrix. [Of you, his mother]</p>	<p>Ô toi si belle et lumineuse Comme l'étoile des mers, Plus lumineuse que le jour, Mère virgine, Je crie vers toi, tu m'écoutes, Notre-Dame, prie ton Fils pour moi, Si tendre, Que je vienne à toi. Maria ! La terre entière était perdue À cause d'Ève la pécheresse, Jusqu'à naître notre Seigneur, De toi, sa mère.</p>	<p>With ave it went away Darkest night, and comes the day Salutis; [Of salvation] The well springeth out of thee. Virtutis. [Of virtue] Lady, flow'r of ev'rything, Rosa sine spina, [Thornless rose] Thou bare Jesu, Heaven's King, Gratia divina: [By divine grace] Of all thou bear'st the prize, Lady, queen of paradise / Electa: [Chosen] Maid mild, mother es Effecta. Effecta. [You are fulfilled]</p>	<p>Avec toi, ave, s'est dissipée La nuit noire, et advient le jour Du Salut ; De toi jaillit la fontaine. De vertu. Notre-Dame, première parmi les fleurs, Rose sans épines, Tu as porté Jésus, roi du Ciel, Par la grâce divine. Tu portes pour tous le trésor, Notre-Dame, reine du paradis, L'élue, Vierge et mère comblée. Tu es comblée.</p>
---	--	--	---

## CHORAL HYMNS FROM THE RIG VEDA (HOLST)

### Hymn to the dawn

Hear our hymn, O Goddess, / Rich in wealth and wisdom / Ever young yet ancient, / True to Law Eternal. / Wak'ner of the songbirds / Ensign of the Eternal / Draw thou near O Fair one, / In thy radiant Chariot. / Bring to her your offering, / Humbly bow before her, / Raise your songs of welcome, / As she comes in splendor.

### Hymn to the waters

Flowing from the firmament, / Forth to the ocean, / Healing all in earth and air, / Never halting, Indra, / Lord of Heaven, formed their courses, / Indra's mighty laws can never be broken. / Cleansing waters flow ye on, / Hasten and help us. / Lo, in the waters, dwelleth One, / Knower of all on earth and sea. / Whose dread command no man may hun, / Varuna, Sovran Lord is He. / Onward ye waters onward / Dance in the bright beams of the sun, / Obey the ruler of the sky / Who dug the path for you to run.

### Hymn to Vena

Vena comes born of light, / He drives many colour'd clouds onward. / Here, where the sunlight and the waters mingle, / Our songs float up and caress the newvorninfant / ena comes. / The child of cloud and mist appeareth on the ridge of the sky / He shines on the summit of the creation, / The hosts proclaim the glory of our / Common Father. / ena comes. / He hath come to the bosom of his beloved. / Smiling on him, / She beareth him to highest heaven. / With yearning heart / On thee we gaze, / O goldwing'd messenger of mighty Gods / Wise men see him in their libations / As the sacrifice mounts to the eternal heights, / Mingling with our solemn chant, / He stands erect in highest heaven. / Clad in noble raiment, / Arm'd with shining weapons, / Hurling light to the farthest region, / Rejoicing in his radiant splendor.

### Hymn to the travellers

Go thou on before us, / Guide us on our way, / Mighty One, / Make our journey pleasant, / Never let us stray. / Wonder worker hearken, / Come in thy splendor, / Come in thy mighty power. / Trample on the wicked, / All who would oppose, / Mighty One, / Drive away the robber, / Drive away our foes, / Wonder worker .... / As we journey onward, / Songs to thee we raise, / Mighty One, / Thou didst aid our fathers, / Guard us all our days, / Wonder worker .... / Feed us and inspire us, / Keep us in thy care, / Mighty One, / Lead us past pursuers, / Unto meadows fair, / Wonder worker ....

### Hymne à l'aube

Ecoute notre hymne, ô déesse, / Pleine de richesse et de sagesse / Toujours renaissante et pourtant si ancienne / Fidèle à la Loi Eternelle / Toi qui réveille le chant des oiseaux, emblème de l'Eternel / Approche-toi, ô ma belle, dans ton char radieux ; / Apportez-lui votre offrande, / Inclinez-vous humblement devant elle / Faites retentir vos chants de bienvenue, quand elle arrive resplendissante.

### Hymne aux ondes

Coulant du firmament vers l'océan, / Guérissant tout sur terre et dans les airs, / Ne s'arrêtant jamais, Indra, Dieu du ciel, a formé leur cours, / Les lois puissantes d'Indra ne peuvent jamais être rompues. / Coulez, ondes purifiantes, Dépêchez-vous et aidez-nous. / Contemplez celui qui réside dans les ondes, Qui connaît tout sur terre et mer, / Et dont nul ne peut ignorer la loi redoutable ; C'est Varuna, le Seigneur souverain.

Coulez, ondes, coulez. / Coulez, ondes purifiantes, / Dépêchez-vous et aidez-nous.

Dancez dans les rayons étincelants du soleil,

Obéissez au souverain du ciel,

Lui qui creusa votre lit pour que vous puissiez y couler.

### Hymne à Vena ( le soleil perce la brume)

Vena est né de la lumière, Il chasse les nombreux nuages irisés, / Là, où la lumière du soleil et les eaux se mêlent, / Nos chants flottent et caressent l'enfant qui vient de naître, Vena arrive. / L'enfant du nuage et de la brume apparaît sur la ligne d'horizon, Il brille au sommet de la Création / Les hôtes proclament la gloire de notre Père à tous, / Vena arrive. Il repose sur le sein de sa bien-aimée, qui lui sourit, / Elle le porte au plus haut des cieux. Le cœur rempli d'un désir ardent, / Nous te contemplons, Ô messager aux ailes d'or des dieux puissants. / Les sages le voient dans leurs libations / Alors que les volutes du sacrifice s'élèvent vers les hauteurs éternelles, / Et se mêlent à notre chant solennel. Il se tient droit au plus haut des cieux, / Vêtu de nobles atours, Pourvu d'armes rutilantes, / Lançant des éclairs de lumière jusqu'aux contrées les plus lointaines, / Se réjouissant dans sa radieuse splendeur.

### Hymne aux voyageurs

(Le dieu invoqué dans cet hymne est le Guide des voyageurs sur les routes de ce monde et celles qui mènent à l'au-delà)

Montre-nous le chemin, Guide nos pas,

Ô toi, Dieu tout puissant.

Rends-nous ce voyage agréable, Ne nous laisse pas nous égarer.

Toi qui accomplis des miracles, prête l'oreille. Viens dans ta splendeur,

Viens dans toute ta puissance. Piétine les méchants,

Tous ceux qui s'opposent à nous,

Dieu tout puissant,

Chasse le voleur, éloigne nos ennemis.

Sur notre chemin, Nous élevons vers toi nos chants,

Dieu tout puissant.

Toi qui as aidé nos pères,

Protège-nous tout au long de notre vie.

Nourris-nous et inspire-nous,

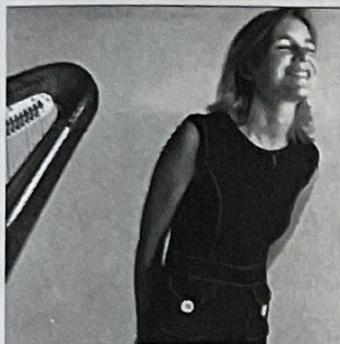
Garde-nous sous ton aile protectrice,

Dieu tout puissant.

Sème ceux qui nous poursuivent et mène-nous jusqu'aux belles prairies verdoyantes.

## Mélanie Dutreil, Harpe

Après avoir obtenu en 1995 un 1er prix à l'unanimité au Conservatoire National de Région de Boulogne-Billancourt, elle entre la même année au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris dans la classe d'Isabelle Moretti.



Elle obtient, en juin 1999, le 1er prix de harpe mention Très Bien, et en juin 2000 le prix de musique de chambre ainsi que le diplôme de fin de scolarité mention Très Bien. Depuis 1995, Mélanie se produit dans de nombreux festivals en soliste ou en musique de chambre, en France comme à l'étranger (Espagne, Italie...) avec des musiciens prestigieux tels que Michel Moraguès avec qui elle joue régulièrement le concerto flûte et

harpe de Mozart, le quatuor Castagneri, ... des solistes de grands orchestres tel que l'Orchestre National de Radio France. Mélanie donne très régulièrement des concerts de musique de chambre en petite formation, 2 harpes, ou flûte et harpe, ou encore violon et harpe. Depuis 1997, Mélanie enseigne la harpe à l'école de musique de Limours (91) ainsi qu'à l'école de musique de Sceaux depuis 2002. Elle a complété sa formation de soliste en participant aux diverses master-class de Marion Fourquier, Patrice Fontanarosa, Deborah Henson-Conan. Très intéressée par le travail d'orchestre, Mélanie participe à plusieurs manifestations de l'Orchestre philharmonique de Strasbourg depuis 1998, de l'orchestre des Pays de Loire, le Nouvel Ensemble Instrumental, de l'orchestre Colonne, de l'Orchestre national de Lyon, de l'orchestre de Lorraine, sous la direction de chefs renommés

---

## Les compositeurs et les œuvres

### John Tavener

Sir John Tavener, né le 28 janvier 1944 à Wembley (Londres, Angleterre) a fait ses études à la Highgate School puis à la Royal Academy of Music où il suivit notamment les cours de sir Lennox Berkeley. Il a été anobli en 2000. Son œuvre musicale, est très influencée par la religion



*Funeral Ikos* a été écrit en 1981, Simple déclaration de la récompense au Paradis pour les Justes, la musique montre l'influence de Stravinsky, , mais beaucoup plus simple harmoniquement, (une grande partie est à l'unisson) permettant le plein impact des mots. La musicalité sensible, dans laquelle les sons sont presque un simple accompagnement à la parole, ne peut avoir été atteint que par un extraordinaire compositeur à la conviction religieuse profonde.

## Gustav Holst

Gustav Holst est né dans une famille musicienne d'origine suédoise. Il apprend le piano avec sa mère et l'orgue avec son père, durant ses études musicales au Royal College of Music. De santé fragile, il s'essaye dès l'âge de douze ans à la composition et a pour compositeur favori Edvard Grieg. Il étudie ensuite le trombone, qu'il pratique dans des orchestres londoniens puis devient professeur de composition. En 1906 il compose *Somerset Rhapsody*, et en 1913 *St. Paul's Suite*. Sa suite symphonique *Les Planètes*, une des œuvres les plus connues du XX<sup>e</sup> siècle, a eu tendance à éclipser ses autres compositions, ce que le compositeur regrettera.



L'esprit austère et discipliné de Holst et sa mauvaise santé l'amèneront à une solitude quasi totale. Après avoir composé dans la douleur un dernier opéra, *The Wandering Scholar*, il meurt le 25 mai 1934 des suites de complications dues à une intervention chirurgicale.

***Choral Hymns from the Rig Veda*** : Holst s'est intéressé au mysticisme hindou et cet intérêt l'a conduit à la composition de plusieurs ouvrages établis à partir de la traduction de textes sanskrit dont certains par lui-même. C'est à cette inspiration que se rattachent les 4 groupes de *Cantiques de Rig Veda* (1908-1914)

## Samuel Barber

Né le 9 mars 1910 à West Chester (Pennsylvanie), il commence à composer dès l'âge de sept ans. Il étudie au *Curtis Institute of Music* à Philadelphie avant de devenir élève de l'Académie américaine de Rome en 1935.



L'année suivante, il écrit son quatuor à cordes en si mineur, dont il arrangera plus tard le second mouvement — à la suggestion d'Arturo Toscanini — pour orchestre à cordes sous le nom *Adagio for Strings*. La popularité de son *Adagio* a quelque peu occulté le reste de son œuvre. Aucune de ses autres pièces n'a connu le même succès. Toutefois, Barber est considéré comme l'un des plus talentueux compositeurs américains du XX<sup>e</sup> siècle. Préférant des harmonies et des formes plus traditionnelles, son œuvre est mélodique. Samuel Barber meurt le 23 janvier 1981.

***Agnus Dei*** : adaptation pour chœur du second mouvement du quatuor en si mineur

# PROCHAINS CONCERTS

*Direction : Jean-Marie Puissant*

## SACRED MUSIC

Samedi 8 décembre 2012 à 20h30,  
Église Saint-Louis en l'Île  
19 rue Saint-Louis en l'Île 75004 Paris  
Dimanche 9 décembre 2012 à 17h00,  
Église Notre-Dame des Roses  
1 rue de la Légalité 77-Grisy-Suisnes  
Choeur Nicolas de Grigny  
Choeur Variatio  
Ensemble de solistes Allegri



## BRUCKNER : Messe en mi mineur pour chœur et 15 instruments à vents

Vendredi 25 janvier et samedi 26 janvier  
Reims- Eglise Saint Jacques à 20h30  
Choeur Nicolas de Grigny



## De l'Espagne au Brésil

Dimanche 3 février 2013 à 16h  
77 - Cesson  
Choeur Variatio et guitare



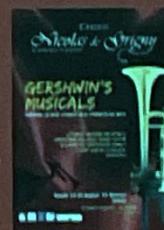
## PASSION OPERA

Samedi 23 février 2013 à 20h30  
Centre culturel de la Ferme Corsange  
2, rue aux Maigres 77700 Bailly-Romainvilliers  
Choeur Variatio



## GERSHWIN'S MUSICALS

Dimanche 7 avril à 17h  
Cirque de Châlons-en-Champagne (51)  
Nicolas de Grigny  
Ensemble de solistes Allegri



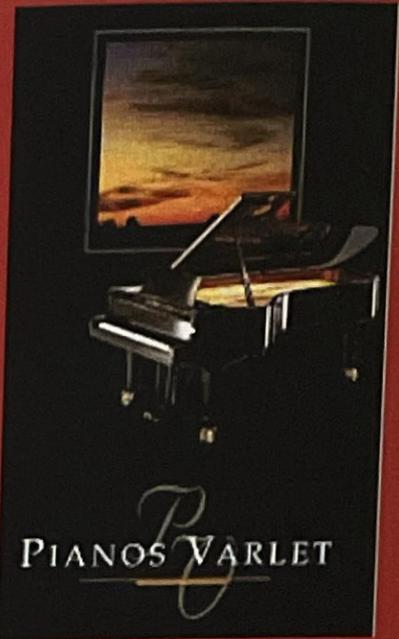
## ROSSINI Petite Messe solennelle

Samedi 15 juin 2013  
Eglise de Guignicourt  
Nicolas de Grigny,  
Ensemble de solistes Allegri, piano, accordéon



**DVD ORFF : Carmina Burana Réalisé en mars 2012 au cirque de Châlons  
en vente : 20 € (sur commande à [choeurndg@gmail.com](mailto:choeurndg@gmail.com))**

VILLE DE  
**REIMS**



**Imprimerie des Moissons**  
8, boulevard Marcelin Berthelot  
B.P. 426 - 51065 REIMS CEDEX

MAISON  
**FOSSIER**  
Reims - 1756

4 magasins à Reims - horaires et adresses sur [www.fossier.fr](http://www.fossier.fr)

**l'edito**  
BRASSERIE & CAFE  
**Bristol Hotel**

74-80 Place Drouet d'Erlon  
5110 REIMS  
Tél. 03 26 40 52 25  
Fax. 03 26 40 05 08  
Mail. [reception@bristol-reims.com](mailto:reception@bristol-reims.com)



**l'hebdo**  
du **vendredi**

**l'union**  
**L'Ardennais**



**NOMADE VIDEO**  
CONCERTS SPORTS EXPOSITIONS MARIAGES  
VOTRE EVENEMENT EN DVD OU BLURAY



NICOLAS BONNET  
06 76 99 44 63  
[NOMADEVIDEO@HOTMAIL.FR](mailto:NOMADEVIDEO@HOTMAIL.FR)  
23 RUE DU COLONEL FABIEN 51100 REIMS



**Opéra**  
de Reims

